

LOS ESTUDIOS SEFARDÍES EN ESPAÑA (1992-2001)
Sephardic Studies in Spain (1992-2001)

ANA M^a RIAÑO LÓPEZ
Universidad de Granada

BIBLID [0544-408X;(2001) 50; pp. 191-220]

Resumen: En la última década del siglo XX, se ha producido en el mundo un considerable aumento en la producción de estudios sobre los sefardíes. En este artículo, trato de recoger ordenadamente los principales trabajos que han realizado los especialistas españoles sobre la historia, la lengua, y la literatura de los judíos que fueron desterrados de España en 1492 y de sus descendientes, los cuales tuvieron como principal vehículo de cultura el judeoespañol. Y dada la especificidad del presente volumen de *MEAH*, dedico un epígrafe aparte a los estudios sefardíes en la Universidad de Granada, desde sus inicios hasta 1991, pues la producción de 1992 a 2001 se halla recogida en el estudio general.

Abstract: In the last decade of the 20th century, we have witnessed a remarkable boon in Sephardic Studies around the world. In this paper we present an orderly selection of the main studies carried out by Spanish scholars on the history, the language, and the literature of the Jews who were spelled from Spain in 1492 and their descendants, who had Judeo-Spanish as the main vehicle of their culture. Given the specific nature of this volume of *MEAH*, a separate section of the paper is devoted to Sephardic Studies at the University of Granada, from its origins to 1991, since the period from 1992 to the present is already discussed in the general section.

Palabras clave: Estudios sefardíes España, diáspora sefardí, literatura sefardí, judeoespañol.

Key Words: Sephardic Studies Spain, Sephardic Diaspora, Sephardic literature, Judeo-Spanish.

Conste como inicial aclaración que los estudios sefardíes en los que he centrado el presente artículo son aquellos que los investigadores españoles han venido realizando desde la pasada década del siglo XX (y no antes, por las razones que doy en los siguientes párrafos) hasta la actualidad, en torno a la historia, la lengua y la literatura de los judíos que fueron expulsados de España en 1492 y esparcieron su descendencia por diferentes lugares geográficos, desarrollando una cultura y una literatura expresadas en lengua sefardí, también llamada judeoespañol y ladino.

Existen en nuestro país dos obras generales sobre el devenir y las manifestaciones culturales de los sefardíes de la diáspora, que van acompañadas de sustanciosos repertorios bibliográficos comentados. Una es la de Díaz-Mas [1986], a cuya segunda edición (1993) la autora añadió un apéndice de actualización bibliográfica que abarca de 1983 a 1992; y la otra, el moderno manual de Romero [1992e], que se explyea en los diferentes géneros de transmisión escrita. Yo misma [1990] elaboré un estudio sobre la evolución de la investigación en este campo desde finales del siglo XIX hasta 1990. A estos trabajos hay que sumar la guía bibliográfica que ha realizado Macías Kapón [1992] de obras publicadas en España sobre los judíos, su cultura y su literatura en todas las épocas, cuyo apartado 6 está dedicado a los sefardíes, y su artículo [1998], en donde recoge libros de sefárdica publicados en España de 1978 a 1997 no incluidos en anteriores entregas (1-3) de la “Biblioteca Sefárdica”, en *Estudios Sefardíes* 1-2 (1978-1979) y fascículo 3 de *Sefarad* 40 (1980).

Y puesto que los trabajos que acabo de citar contienen, a mi juicio, más que suficientes datos indicadores de la importante contribución realizada, desde tempranas fechas hasta 1992, al conocimiento de la cultura sefardí, no sólo por los investigadores de más allá de nuestras fronteras, sino también por los españoles, me ha parecido adecuado evitar, en la medida de lo posible, las repeticiones y, consecuentemente, comenzar en donde ellos acaban, no sin antes citar de nuevo a Macías Kapón [1999 y 2000a], en cuyas recientes series de sefárdica y judaica da puntual cuenta de todo lo publicado en estos últimos años relacionado con la cultura sefardí, tanto si son obras de carácter científico, incluyendo actas de congresos y reuniones, como de divulgación y creación.

Ahora bien, como el volumen de *MEAH* en el que se inserta este artículo es especial, pues con él pretendemos celebrar el cincuentenario de la revista, he creído oportuno recordar las principales colaboraciones que fueron publicadas en ella años atrás, así como la labor realizada en el campo del sefardismo por los estudiosos de esta Universidad. A ello he dedicado la parte final de este artículo.

Hechas las oportunas delimitaciones y precisiones, me referiré en primer lugar a los trabajos realizados en el campo de la historia.

LA HISTORIA DE LOS SEFARDÍES

Para el estudio del judaísmo europeo es imprescindible contar con la obra de Romero y Macías [1994], en la que se contempla a los judíos, y de entre ellos a los sefardíes, desde los puntos de vista histórico, cultural, lingüístico, literario, artístico y religioso.

La celebración del V Centenario en 1992, durante el cual se conmemoró el reencuentro con las comunidades sefardíes extendidas por el mundo, supuso en España una discreta reactivación del interés por la cultura de nuestros judíos. A ello se ha referido Díaz-Mas sobradamente en el apéndice de la 2ª edición de *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, por lo que no voy a insistir en ello. Como introducción al tema de la formación del mundo sefardí en el Mediterráneo tras la expulsión de 1492 son útiles los trabajos de Díaz-Mas [1992] y de Bunes [1999], mientras que una panorámica general de la diáspora puede verse en mi artículo [1998b].

En torno al 92 aparecieron en Israel y Francia colectáneas de artículos referentes a la historia de los sefardíes. En España contamos con la coordinada por Bel Bravo [1992], que agrupa estudios sobre los sefardíes de las principales áreas de asentamiento: Europa, Imperio otomano, Egipto y el Magreb. Entre los autores figura el español J. B. Vilar, conocedor de las comunidades del Norte de África, y más concretamente de la de Tetuán [1992 y 1993]; destacable es su reciente análisis demográfico del colectivo judío en la zona española del Protectorado en Marruecos [2000]. De la organización jurídica y legislativa (las *tacanot*) de los recién llegados al Magreb tras la expulsión se ha ocupado Moreno Koch [2000]. Y debo señalar también la obra de García-Arenal [1999], en la que pone de manifiesto cómo fueron las relaciones políticas y comerciales de Marruecos con los Países Bajos en el siglo XVII y de qué manera influyó en ellas el destacado sefardí S. Palache.

No quisiera olvidarme de aquellos trabajos que abordan el destino de los desterrados en las posesiones del Imperio español en el Mediterráneo. La conmemoración en 1998 del quinto centenario de la muerte de Felipe II y en 2000 del nacimiento de Carlos V ha suscitado el interés de algunos investigadores por la historia de estos judíos. Destaca el trabajo de Bunes [2000] junto con Alonso Acero respecto a la época del Emperador y los de esta última historiadora en solitario sobre la de Felipe

II [1999b], prestando mayor atención a la ciudad norteafricana de Orán [1999a], a la que ha dedicado otro estudio más extenso [2000].

En estos últimos años se ha incrementado el interés por el tema de los sefardíes y la España contemporánea, en parte gracias a otra conmemoración, la de la “generación del 98”. Fruto de lo que acabo de decir es la colección de artículos coordinada por Macías Kapón, Moreno Koch e Izquierdo Benito [2000]. Una amplia visión sobre la historia de los sefardíes en nuestro país desde la monarquía de Alfonso XIII hasta 1992 la ofrece Lisboa [1993].

Sobre temas concretos, como el del descubrimiento de los sefardíes por los españoles, Macías Kapón [2000b] se ha ocupado de este hecho en la zona del Norte de África; respecto a cómo se llegó a ello en la otra gran área de asentamiento, el Imperio otomano, Martín Asuero [1996]. De Oriente trata la tesis doctoral de Morcillo [1997], en la que aborda las relaciones diplomáticas y comerciales de España con Grecia desde su independencia del Imperio hasta el final de la segunda guerra balcánica, acontecimiento éste de orden político que afectó sobremedida a las comunidades sefardíes allí establecidas desde los tiempos de la expulsión.

Por otro lado, Ángel Pulido sigue siendo un personaje relevante para los investigadores. Díaz-Mas [2000c] y González García [2000] han estudiado el alcance de su figura y de sus ideas en la época que le tocó vivir. El mismo González García [1992] ha dedicado parte de su investigación a las repercusiones que tuvieron para los judíos la primera solicitud de entrada en España y el decreto de concesión de nacionalidad por Primo de Rivera; al acercamiento cultural que supuso para los sefardíes la proclamación de la Segunda República, aunque no se alentó su regreso masivo a España [2001]; al franquismo -etapa que también ha estudiado Marquina [2000]- y su manipulación de las gestiones realizadas por algunos diplomáticos españoles para salvar a los sefardíes [1999], así como al tema del antisemitismo contemporáneo en nuestro país [1995], del que también se ha ocupado Vidal [2000].

Por último, en cuanto a la población judía española actual, en la que, sin duda, el componente sefardí ya no es el único, pero sí mayoritario, puede verse el trabajo de Camargo [2000], referente a la de Madrid, y el de Vándor [2000] a la de Barcelona; y un articulito mío [1998a] en el que están recogidos algunos datos actualizados de la de Melilla.

LA LENGUA

Entre las panorámicas generales del judeoespañol de Oriente hay que señalar la de Hassán [1995a], que contiene, además, una aguda reflexión sobre el mañana de esta lengua. También puede verse mi artículo [1993a] y, sobre todo, por actualizado y claro el estudio de Hernández [2001] y su resumen de la historia de la lengua sefardí [2000]. Sobre el dialecto de los sefardíes de la zona del Estrecho, la jaquetía, es imprescindible el trabajo de Hassán [1998b], en el que puntualiza la definición del término, examina los testimonios anteriores a Benoliel, los textos aljamiados impresos y los manuscritos, con sus rasgos lingüísticos, entre los que destaca la temprana rehispanización.

Lleal [1992b] ofrece una útil síntesis sobre las características y evolución del judeoespañol, tanto de los sefardíes orientales como de los del Norte de África, que va acompañada de una selección de textos transcritos, la mayoría publicados anteriormente en diferentes obras; en su breve disertación sobre el uso del término *judeoespañol* [1992a] también aparecen datos de la evolución del habla de los sefardíes, y en otro estudio suyo [1993] hallamos algunos planteamientos acerca de la norma gráfica adoptada por estos judíos a partir del siglo XVIII y su posible influencia en la gestación de ciertas evoluciones en la lengua hablada.

Tema candente es el de los problemas de transcripción que presenta el sistema gráfico del judeoespañol, en los que viene trabajando desde hace años Hassán [1999b], en defensa de un sistema próximo a la norma hispánica.

De una etapa concreta de la lengua, el período moderno, trata el estudio de Asenjo [1999] basado en un texto religioso; el de Barquín [1997b], de su tesis doctoral, sobre la lengua franqueada de las novelas, y el sociolingüístico de Berenguer [en prensa], que contempla el judeoespañol tras el impacto del Holocausto.

En cuanto a fonética y fonología, disciplinas a la que suele dedicarse –tégase en cuenta–, al igual que sucede con la morfosintaxis y con el léxico, un apartado en la mayoría de los estudios que se desprenden de las ediciones de textos, hallamos el trabajo de Valentín del Barrio [en prensa] a partir de una copla de “castiguerio”.

Respecto a la morfosintaxis, de Berenguer [1999] es el amplio trabajo basado en el libro de temática profana más antiguo que se conserva en judeoespañol, del que prepara su edición, como veremos más adelante.

Sobre aspectos más concretos, como es la incidencia del estado constructo hebreo en un texto coplístico, se ha ocupado Hassán [1999a]; Hernández, del superlativo [1999] y de la concordancia del género y el número [en prensa], ambos estudios fundamentados en textos periodísticos procedentes del antiguo Imperio otomano.

Berenguer, como he apuntado antes, ha dedicado la mayor parte de su investigación a la morfología de los textos escritos en lengua clásica (siglo XVIII), bien caracterizando su sistema pronominal [1994], o bien realizando una descripción de las oraciones relativas [1993]; Martín Heredia [1994] ha ahondado en el tema de su tesis doctoral, la morfología derivativa nominal de obras teatrales; Prieto [en prensa] y yo misma [1998c], en la sufijación en la formación de las palabras, mientras que Muñoz [1999a] ha estudiado el imperativo en el judeoespañol del período clásico, basándose fundamentalmente en el *Me'am lo'ez* de la época, y las perífrasis verbales [1997].

Como ya dije, los estudios sobre el léxico suelen formar parte de los trabajos de ediciones de textos, de modo que no es de extrañar que por separado encontremos pocas contribuciones, una de las cuales es la de Valentín del Barrio [1996], basada, consecuentemente al tema de su memoria de licenciatura, en una copla admonitiva.

Por último, en lo que a los usos de la lengua en los textos literarios se refiere, sobre la utilización de determinados nombres propios como un recurso estilístico más del lenguaje romancístico, hay que contar con los trabajos de Díaz-Mas acerca del uso de antropónimos [1993a] y de topónimos [1994a], ambos basados en el romancero de Marruecos, y con el que dedica a la aparición del motivo de las riquezas en varias colecciones publicadas del romancero sefardí de Oriente [1993c].

LA LITERATURA

Hasta hace unos años ningún investigador español había abordado una presentación general de la literatura sefardí. De ahí que el moderno y bien documentado manual de Romero [1992e] citado más arriba haya de ser considerado fundamental para el estudio y la investigación de los diferentes géneros literarios de transmisión escrita. Síntesis generales útiles son las de la propia Romero sobre el conjunto de esta literatura [1993a] y acerca de la prosa [1992d], así como la de Hassán [1995b] y la

de Díaz-Mas [2000b], que introduce el monográfico dedicado a la cultura sefardí de la revista *Insula*, que ella misma ha coordinado [2000a].

Y, antes de comenzar a recorrer los diferentes géneros de la literatura judeoespañola que han sido objeto de estudio en estos últimos años, me parece oportuno citar los trabajos de Romeu dedicados a las obras de M. Almosnino, aunque este sefardí del siglo XVI las escribiera en un castizo aljamiado muy próximo al español de la época, al cual la propia Romeu [1992] denomina pre-judeoespañol. Se trata de la edición de las *Crónicas de los Reyes Otomanos* [1998] y de un estudio relativo a los *mešalim* y *ma`asiyot* del compendio de filosofía moral *Regimiento de la vida* [1999-2000].

En lo que a Biblia se refiere y, aunque conciernen a su primera traducción a la lengua española (no al judeoespañol) de los sefardíes del occidente europeo pertenecientes a la primera generación de expulsos, debo mencionar las últimas investigaciones realizadas sobre la Biblia de Ferrara, a la que se dedicó un simposio en Sevilla, en 1991, cuyos frutos vieron la luz tres años después en las correspondientes actas. Hassán fue quien estuvo al cuidado de la edición [1994b] y su introductor [1994a]. El contenido de este volumen es sumamente interesante, pues recoge no sólo los aspectos lingüísticos y literarios de la propia obra, sino también importantes datos sobre el procedimiento de traducción de los textos hebreos al romance, el ambiente sociocultural de los conversos criptojudíos asentados en Ferrara en el siglo XVI y la imprenta ferraresa.

Casi nada se ha hecho en cuanto a la edición de textos proféticos y de los *Ketubim*, y la escasa investigación con que contamos hasta ahora en España se debe a estudiosos de esta Universidad: Noguera [1993a], que se ha ocupado de la edición del libro de *Naḥum* según la versión de A. Asá y de compararla con la de Ferrara [1993b], y yo misma [2000b] de la edición parcial de libro de *Daniel* según la versión de Y. B. Ḥayim, mientras que Garrido [1993] ha hecho lo propio con un salmo en versiones del XVI y del XVIII.

En relación a los glosarios bíblicos, habrá que tener en cuenta el trabajo de Pueyo [en prensa], que ha colaborado con Moshe Lazar en la edición del *Ḥēšec Šelomó*.

Para el *Me`am lo`ez* (abrev. *MI*) disponemos de la edición crítica, concordada y analítica de los índices de los cinco libros de la *Torá*, realizada por Romeu [2000b]; de la edición del *MI Šir haširim*, de Asenjo

[1993], y de un adelanto de la parcial del *Mi Josué*, en la que trabaja González Bernal [1994]; en breve tiempo, aparecerá la mía completa del *Mi Isaías*, al que he dedicado unas notas sobre sus fuentes [1999]. También puede verse el estudio literario de Muñoz [1993] sobre un episodio del *Mi Éxodo*.

En cuanto a las obras de normativa religiosa, es fundamental la edición de textos relacionados con la circuncisión que ha elaborado Romero [1998a]. Y hay que anotar, además, un par de trabajos de Romeu, fundamentados ambos en textos del *Me`am lo`ez*, uno sobre leyes dietéticas [1998-99] y otro sobre preceptos que conciernen a la mujer [2000a].

Respecto a los tratados de moral, Albarral y yo [1993] hemos publicado un artículo en el que tratamos de las referencias al estudio de la *Torá* que aparecen en el *Séfer Menorat Hamaor* y de cómo son glosadas por el traductor sefardí, cuestión ésta sobre la que insiste Albarral en otro estudio posterior [1998] a la edición parcial de la obra [1997], la cual ha revisado y ampliado recientemente con nuevos textos [2001].

En lo que se refiere a narrativa patrimonial, Romero ha dado a conocer varias adaptaciones en judeoespañol de la obra medieval hebrea *Mešalim šel Šelomó hamélej*, determinando el *corpus* de cuentos que éstas contienen [1992g y 1993b]; ha reseñado cuatro versiones judeoespañolas, tres completas y una manca, del relato hebreo medieval *Ma`asé šel Yerušalmí* no tenidas en cuenta hasta ahora por los estudiosos, además de publicar el texto de la más antigua [1995] y, por último, ha culminado recientemente su larga investigación [1994b, 1997b y 2000b] sobre las versiones judeoespañolas de la también obra hebrea medieval *Los relatos de Ben-Sirá* [2001]. Por otro lado, Romeu [1999] ha editado veintiuno de los relatos sobre el rey Salomón, y otro aparte tomado de los *Sipuré ma`asiyot* de Salónica, 1891 [1997b]. A estos trabajos hay que sumar la edición de los *ma`asiyot* del *Mi Éxodo* que prepara García Moreno. Cabe añadir mi edición [1993b] de uno de los relatos incluidos en la recopilación de cuentos milagrosos titulada *Šibḥé HaAri*.

En cuanto al género poético de las coplas, esencial instrumento de trabajo para posteriores estudios es la bibliografía analítica de Romero [1992a], con Introducción de Hassán, a quien debemos, como era de esperar, nuevas investigaciones sobre las coplas de tema josefino, una basada en un manuscrito de la Jewish National and University Library de

Jerusalén, del que edita *La castidad de José* [1992], y la otra relativa a las *Coplas de Yosef* y la poesía oral [1994c]; un estudio sobre *Las diez plagas* y sus semejanzas textuales con otras coplas del mismo ciclo, en el que ofrece la edición crítica de *La misión de Moisés* [1998a]; y una sustanciosa secuencia bibliográfica de coplas y romances a propósito del romancerillo *Endechas de Tiš`á beab*, con los textos en sus cuatro ediciones halladas, dos de ellas ya conocidas, las otras dos no; una, no de romances, sino de coplas (a la que Hassán denomina “coplerillo *Endechas II*”), y la otra, en forma de pliego [2001]; por otro lado, Hassán [1997] ha estudiado el manuscrito en jaquetía de S. Tob-`Élem, que contiene el poema *El naufragio de 1638*, cuya estructura formal resulta cabal sólo según el sistema de rima silábica desbordada propio de las coplas sefardíes.

Contamos, además, con un par de trabajos de Romero [1992b y 1994a] referentes a la presencia del género coplístico en el manuscrito del Y. Hazán; otro que contiene la edición de dos coplas moralizantes de Magula desconocidas hasta entonces: *El mundo al revés* y *Un mundo nuevo*, y la identificación como obra de este autor de *Las edades del hombre*, que se tenía por anónima [1998b], copla a la que ha dedicado un reciente estudio [en prensa]; y, finalmente, una disertación sobre la posible pertenencia a este género de las versiones sefardíes de determinados poemas litúrgicos hebreos [1998c]. Martín Heredia [1998] se ha ocupado de la edición transcrita de la copla *Las hazañas de los Macabeos* a partir de dos ediciones aljamiadas del siglo XIX, mientras que Valentín del Barrio [1995] ha editado coplas de “castiguerio” y Prieto [1997] veinticuatro versiones de la copla de Purim *El testamento de Amán*; precisamente una de estas versiones ha servido a Muñoz [1999b], que, por otro lado, ha estudiado la copla de Pésah *Los judíos de Egipto* [1994], para desarrollar un trabajo en el que trata dicha versión desde la perspectiva de la tradición hebrea y de la hispánica.

Para los géneros modernos, llamados “adoptados”, hay que contar con los dos artículos de Romero [1997a y en prensa], uno continuación del otro, sobre el tema de España en la literatura sefardí que se desarrolló desde el primer tercio del siglo XIX hasta la segunda guerra mundial.

Respecto al periodismo, destacable es la atención que ha dedicado Barquín [1997c] al periódico de Esmirna *El Meseret*, al papel de la prensa en la nueva literatura judeoespañola, [1998] y en la producción de obras literarias de creación en dicha lengua [2000]; Helguera [2001] a la edición

de los textos periodísticos aljamiados sefardíes que relataron el incendio de Salónica de 1917.

Casi nada se ha hecho en materia de libricos que contienen textos estatutarios con los que las comunidades sefardíes de Oriente mantuvieron su organización interna. Sólo hallamos el trabajo de Yánez [1993], que incluye la transcripción de algunos fragmentos del estatuto de Constantinopla de 1913 y un breve estudio comparativo con el de Sarajevo.

Menos aún había llegado hasta hace poco la investigación al ensayo histórico. Ha sido en los últimos años cuando este género de la literatura sefardí ha comenzado a interesar, sobre todo a estudiosos y doctorandos del Dpto. de Estudios Semíticos de esta Universidad. Para una panorámica general acerca del género histórico en judeoespañol, puede verse mi artículo [2000a]; también puede interesar mi pequeña contribución [1998d] consistente en la transcripción de un breve fragmento extraído de uno de los volúmenes, “partida doçena”, de la obra general de Šakí, que no aparece catalogado en los repertorios bibliográficos al uso y del cual tenemos un ejemplar en la Biblioteca de nuestro Departamento. Rodríguez [2001] ha llevado a cabo la edición de una biografía de Napoleón Bonaparte, publicada como folletín en *El Meseret*, y Helguera prepara la de la crónica del incendio de Salónica de 1917, obra de Botton y Barzilay. Por último, Berenguer se ocupa de la edición del libro de contenido misceláneo *La güerta de oro*, muy interesante, entre otras cosas, por las noticias de carácter histórico que proporciona.

En lo que concierne a la novela, sobresale la investigación realizada en los últimos años por Barquín [1993a y 1993b], culminada con la edición de doce novelas sefardíes de Ben-Guiat [1997a]; más reciente es su estudio de un folletín de Sam Lévy [1999]. Contamos, además, con la edición de Romeu [1997a] de una novelita histórica de temática judía; suya es también la de *Los dos mellizos*. [2001], de ambiente asquenazí protagonizada por un sefardí. Y aún hay que añadir aquí el estudio de Marcos Casquero [1999] sobre *El buraco del infierno*, adaptación de la obra de Dumas de la que prepara su edición.

Del teatro de los sefardíes orientales se ha seguido ocupando Romero [1992c y 2000a], que ha ahondado en las versiones judeoespañolas de obras de la literatura francesa, concretamente de *El avaro* y *El matrimonio forzado* de Molière, y de *Esther* de Racine, con análisis comparativo de

los textos con sus respectivos originales [1992f]. Sin embargo, desde que en 1990 Martín Heredia ofreciera en su tesis doctoral la edición y estudio de dieciséis obras del teatro menor sefardí hasta hoy no ha habido ninguna otra contribución de este carácter. Por ello, me parece oportuno citar aquí la edición de *El hacino imaginado*, versión judeoespañola de la última comedia de Molière, que ha realizado B. Schmid [2000], hispanista de la Universidad de Basilea (Suiza) vinculada a la escuela española de Filología sefardí.

Poca, por no decir ninguna, ha sido hasta ahora la atención que los investigadores españoles han dedicado a la poesía contemporánea, único género de la literatura sefardí que aún se mantiene vivo. Remito a un reciente artículo mío y de Marcos Casquero [2001], que sirve de introducción al género y que ofrece un estudio sobre la obra poética de Margalit Matitiah.

De los géneros tradicionales de transmisión oral, han sido los poéticos: el romancero y el cancionero, los que han continuado recibiendo mayor atención. Díaz-Mas [1993b] reflexiona ante esta preferencia, sobre qué son y qué no son dichos géneros y por cuales vías podrían orientarse futuros estudios. De Díaz-Mas [1994c] es una interesante antología de textos inéditos de romances, canciones y versiones orales de coplas recogidas en el siglo XX en encuesta de campo entre los sefardíes de diversos lugares de Oriente y Marruecos, que sirve como base a una introducción a la literatura oral sefardí en general. Por otro lado, Pedrosa, que ha dedicado gran parte de su investigación al cancionero, como veremos más adelante, ha elaborado una sucinta pero útil panorámica general de la poesía tradicional [2000] y un estudio introductorio sobre los fondos documentales israelíes [1993].

Respecto al romancero, de gran interés es la edición de Díaz-Mas [1994d]. Se trata de una antología anotada y con estudio del romancero viejo y tradicional, que incluye un disco compacto con doce grabaciones documentales de romances de distintas tradiciones, entre ellas la sefardí, procedentes de la antología sonora de Fraile Gil. Valiosa es también su colaboración con S. Weich-Shahak en la edición del romancero de Marruecos, a la que acompaña una antología [1997].

Sobre textos concretos, Díaz-Mas se ha ocupado de romances de una y otra tradiciones: de la marroquí, a través de los tetuaníes de L. Bennaim [1994b] y de la oriental con un trabajo sobre tres históricos de Salónica [en prensa]; además, ha tratado aspectos puntuales, como el de los

sefardíes que proporcionaron versiones romancísticas a Pulido y a Menéndez Pidal [2001] y el de la coincidencia de algunos temas en el romancero portugués y en el sefardí [en prensa].

Y bueno es recordar aquí los trabajos de Hassán [1998a y 2001] citados en el apartado de coplas que contienen romances: en el primero se publican nuevas versiones de los romances del *Triste amador* y del *Veneno de Moriana*; en el segundo, *La muerte del príncipe don Juan*, *David llora a Absalón*, *Las cabezas de los infantes de Lara* y *El Huerco y el navegante*.

Por otro lado, Fernández Insuela ha realizado un par de incursiones en este género, recogiendo versiones entre los sefardíes residentes en Oviedo [1992] y en Andorra [1994], procedentes, en su mayoría, del Norte de África.

En cuanto al cancionero, Díaz-Mas [1995] ha prestado su colaboración en la edición llevada a cabo por el musicólogo israelí E. Seroussi, en la que también ha contribuido Pedrosa, que ha penetrado con frecuencia en este género. Su más extenso trabajo está dedicado a *Las dos sirenas* [1995a]. A tener en cuenta son sus estudio sobre otros textos del cancionero judeoespañol de Oriente, como la canción de ronda *Las calles del amor* [1992b]; la de *El mancebo enamorado* [1994]; la de *El ciclo del vino* [1998a] y las de cuna [1999]; y su artículo sobre dos fórmulas poéticas insertadas dentro de diversas oraciones y ensalmos religiosos y mágicos documentados en la tradición folclórica española y en la sefardí de Oriente [1998b].

No quisiera cerrar este apartado sobre los géneros poéticos sin hacer una breve referencia a la investigación de la música sefardí, íntimamente ligada a ellos. Como bien indica Díaz-Mas (1993b, pág.159): "... hay una asignatura pendiente en el estudio de la lírica sefardí -y, en menor medida, del romancero-: el trabajo interdisciplinar de filólogos y musicólogos, pues es evidente que muchas veces determinados fenómenos de la lírica sefardí no pueden entenderse si sólo se atiende a aspectos literarios o sólo a aspectos musicales". En nuestro país contamos con el musicólogo Miguel Sánchez, que desarrolla desde hace años una rigurosa labor investigadora plasmada en una introducción a la música tradicional sefardí, a la que acompaña un disco compacto que reúne ejemplos de grabaciones documentales [1997a]; también puede verse un artículo suyo en el que trata del lenguaje de esta música [1997b].

Por lo que respecta a los géneros tradicionales de transmisión oral en prosa, cuentística y paremiología, no hay prácticamente investigación en España. Sólo disponemos de los trabajos de Pedrosa: uno, en colaboración con S. Weich-Shahak, sobre un cuento infantil y sus correspondencias en otras ramas del folclore hispano [1992a]; y un estudio de la canción *Las tres cosas para morir*, en el que ofrece textos judeoespañoles que se presentan en forma de refrán [1995b].

Para finalizar con el apartado de la literatura, me queda por citar un grupo de obras de carácter meramente divulgativo del que forman parte una especie de manual y varias antologías sobre escritores sefardíes contemporáneos. Me refiero, en primer lugar, al libro de Santa Puche [1998], que resulta poco útil para nuestro campo de estudio, pues dedica la mayoría de sus páginas a los autores medievales. Y, en segundo lugar, a las antologías de J. B. Rosa [1992 y 2000] y su “encuentro Sefarad Al-Andalus” [1999], que aportan algunos textos de interés, pero que se ofrecen al lector de manera desordenada y confusa, e incluso, en el último caso, carente de datos fundamentales sobre los autores de los textos. A este grupo pertenece también la antología de Santa Puche [1999].

Por último, hay que recordar que en España, además de la revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (MEAH)*, Sección de Hebreo, de esta Universidad, se publica *Sefarad*, revista del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid. De carácter divulgativo, que, a veces, albergan interesantes colaboraciones sobre temas sefardíes, son *El Olivo*, Documentación y Estudios para el Diálogo entre Judíos y Cristianos, y *Raíces*, Revista Judía de Cultura, que se publican en Madrid. En cuanto a las de procedencia extranjera, son conocidas *Aki Yerushalayim. Revista Kulturala Djudeo-espanyola*, de Jerusalén (Israel), que tiene una periodicidad de tres números al año y cuenta con un suplemento informativo en cada uno de ellos de las actividades relacionadas con la cultura sefardí que acontecen en todo el mundo; *Los Muestras*, publicación trimestral que se edita en Bruselas (Bélgica) y que abarca diferentes aspectos de la historia, cultura, lengua y religión sefardíes; *La Lettre Sépharade*, que se publica en Gordes (Francia) y cuenta con una edición americana; *Erensia Sefaradi*, de Fairfield (EE.UU.), y *SEA (Sephardic Electronic Archives)*, revista electrónica de la Aristotle University de Tesalónica.

LOS ESTUDIOS SEFARDÍES EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA Y LA REVISTA MEAH

Haciendo un poco de historia, 1942 fue un año afortunado para los estudios de Hebreo en Andalucía, pues se instituyó en esta Universidad una cátedra de Lengua y Literatura hebreas, que otorgaba independencia a dichos estudios, hasta entonces siempre acumulados con las disciplinas de Árabe. El 20 de mayo de aquel año, David Gonzalo Maeso se incorporó a dicha cátedra, y hasta su jubilación impulsó el hebraísmo y muy señaladamente el sefardismo con su docencia y sus investigaciones.

Pocos años después, Gonzalo Maeso colaboró en una enciclopedia de temas judíos con el artículo titulado “Ladino” (*Enciclopedia Judaica Castellana*, T. VI, 1949, 491-503) y en 1953 apareció publicada en *MEAH* su primera contribución sobre literatura sefardí. Eran, entonces, fechas tempranas para unos estudios que carecían de presencia en los planes docentes de nuestro país.

Significativos fueron estos comienzos desde la cátedra de Hebreo granadina, pues suscitó el interés de otros profesores de esta Universidad, no sólo de la propia especialidad, como P. Pascual Recuero, sino también de la de Hispánicas, como Manuel Alvar, autor de las conocidas obras *Endechas judeo-españolas* y *Cantos de boda judeo-españoles*, ambas publicadas en Madrid en 1969 y 1971, respectivamente, y de la de Románicas, como Juan Martínez Ruiz, que desarrolló una exhaustiva investigación sobre la lengua y la literatura de los sefardíes de Alcazarquivir, plasmada en una docena de trabajos (véase de J. Paredes Núñez, *Estudios dedicados al Profesor Juan Martínez Ruiz*, Granada, 1991), algunos de los cuales fueron publicados en nuestra revista, como veremos más adelante.

Gonzalo Maeso y Pascual Recuero se dedicaron a la transliteración y estudio de textos aljamiados sefardíes de la literatura religiosa o patrimonial, siendo sus obras más importantes los dos volúmenes dedicados al *Mi Génesis* (Madrid, 1969 y 1970), que fueron precedidos de un tomo preliminar (Madrid, 1964); más tarde, Pascual Recuero se ocupó del *Mi Ester* (Madrid, 1974). Con estos libros iniciaron una colección a la que denominaron BIBLIOTECA UNIVERSAL SEFARDÍ, la cual, al igual que sucedió con el *Instituto Ibn Tibbón, de traductores hebraístas y estudios sefardíes* ideado por Gonzalo Maeso, desapareció por falta de apoyo económico.

Pascual Recuero tiene en su haber *Diccionario básico ladino-español* (Barcelona, 1977), *Antología de cuentos sefardíes* (Barcelona, 1979) y *Ortografía del ladino, soluciones y evolución* (Granada, 1988), además de la dirección de tres memorias de licenciatura: una sobre narrativa (*La novela sefardí. Transcripción y estudios de la "Istorya interesante de el emperador Bazil el segundo i el Rabbî, o un marido entre dos mużeres*, de M^a del R. Martínez González, 1973), la mía, del mismo año, acerca de obras de *musar vedinim*, (*Los tratados de moral en judeoespañol. Transcripción y estudio del "Sefer Neḥemadim mi-zahab"*), ambas publicadas en Barcelona en 1978 y 79, respectivamente, y una sobre poesía litúrgica (*Las Azharot de Ibn Gabirol y sus versiones en ladino*, de C. Aguilar Mingot, 1983); a estos trabajos hay que sumar mi tesis doctoral sobre el *Ml Yeša`yah*, 1987.

La revista *MEAH* fue a partir de 1953 (desde 1958, fascículo 2º: Filología Hebraica, Biblia y Judaísmo; de 1995 hasta hoy: Sección de Hebreo) un estimable apoyo para los estudios sefardíes, como podemos comprobar hojeando los *Índices* de la revista elaborados por J. P. Monferrer Sala (*MEAH I-XLV 1952-1996*, Granada 1999). No obstante, he aprovechado esta ocasión para traer a la memoria algunos de los artículos publicados en ella hasta 1991, pues las colaboraciones de 1992 a 2001 se hallan incluidas en el apartado general de este trabajo.

Atendiendo a la fecha de publicación, hay que considerar meritorio que Gonzalo Maeso dedicase un estudio a la exégesis rabínica en lengua sefardí y a las fuentes para su estudio (1953, II, 15-40), en el que, tras una introducción general a la literatura rabínica, ubica el ladino entre las judeolenguas y ordena las fuentes, que luego describe, en ocho grupos: traducciones bíblicas; El *Me`am lo`ez*; comentarios sueltos a diversos libros o pasajes del Antiguo Testamento; compendios del Antiguo Testamento; obras varias originales con referencias o amplio contenido exegetico; versiones sefardíes de diversas obras judaicas de fondo exegetico; comentarios de obras clásicas judaicas; y homilías sinagogales y textos similares. En el tema de exégesis rabínica en judeoespañol insistió Gonzalo Maeso años después (XII-XIII, 1963-4, 211-225).

Interesante por los fragmentos transliterados que contiene es el artículo de Pascual Recuero sobre el trono de Salomón descrito por dos comentarios bíblicos sefardíes (XI, 1962, 91-99).

A aquella primera etapa de la revista pertenecen dos trabajos que creo conveniente mencionar por la importancia que en su momento tuvieron

para la investigación de los textos aljamiados sefardíes. Se trata de dos repertorios bibliográficos de Henry V. Besso (VIII, 1959, 55-134; XII-XIII, 1963-64, 181-210).

Con la jubilación de Gonzalo Maeso, la revista *MEAH* inició en 1977 una nueva etapa bajo la dirección del profesor Sáenz-Badillos, a quien siguieron los profesores Cano Pérez, de 1987 a 1994, Pérez Fernández, de 1995 a 1999, y Ferre Cano hasta la actualidad. En el volumen *Homenaje a David Gonzalo Maeso* apareció un artículo mío que aporta la transcripción de una versión judeoespañola del *Cantar de los Cantares* del primer tercio del siglo XIX (XVI-XVIII, 1977-79, 185-203). En dicho volumen se publicó también un interesante artículo de Vilar, colaborador en otros números de la revista, referente a la religiosidad de los sefardíes de Marruecos, según los cronistas españoles de la Guerra de África (411-419).

De Pascual Recuero son algunos trabajos relacionados con las obras de M. Almosnino: sobre las *Crónicas otomanas* (XXXII, 1984, 75-104); el vocalismo en ladino, con un estudio adicional del *Be`ur ha-mil-lot hazarot* (XXXIV, 1985, 113-145); y los turquismos que aparecen en las citadas *Crónicas* (*Homenaje al Prof. D. Cabanelas*, Granada, 1987, 451-470).

Destacable es el estudio de Carracedo sobre la copla *El ajujar de Hamán* (XXXV, 1986, 159-186), en el que describe los seis textos en los que aparece y presenta su edición basándose en el de Salónica, ca. 1800 (S2), con aparato de variantes que ofrecen las otras versiones.

Martínez Ruiz, como dije anteriormente, publicó en *MEAH* parte de su investigación sobre el léxico del judeoespañol de Marruecos (XXIX, 1980, 81-85; XXXI, 1982, 119-133) y sobre poesía tradicional de Alcazarquivir, esta última en el volumen *Homenaje al Prof. Pascual Recuero* (XXXVII-XXXVIII, 1988-89, 55-73), en el que también aparecieron otras colaboraciones a tener en cuenta, como la de Albarral, edición de un fragmento de una antología en ladino del *Zóhar* (3-13); la de Garrido Acero, edición de la leyenda *El bezero de oro* (15-24), la mía, que es una traducción de la *hacdamá* del *Ml Yeša`yá* (75-90), y la de Romeu sobre turquismos en las *Crónicas de los Reyes Otomanos* (91-100).

Me queda decir, por último, que el Dpto. de Estudios Semíticos de esta Universidad, en donde se elabora la revista *MEAH*, cuenta desde hace

tiempo con unos planes de enseñanza en los que la historia, la lengua y la literatura de los sefardíes de la diáspora están presentes, y que ello nos ha permitido el desarrollo de la investigación en este campo, la mayor parte de la misma llevada a cabo por el Grupo de Investigación “Desde Sefarad” (Plan Andaluz de Investigación de la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía) de este Departamento, dedicado a la edición y estudio de textos aljamiados sefardíes de los siglos XVI al XX.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBARRAL ALBARRAL, Purificación: *Las versiones en judeoespañol de Menorat Hamaor. Estudio comparativo y edición parcial de la versión de Constantinopla 1762*, tesis doctoral dirigida por Ana M^a Riaño López, Universidad de Granada, 1997, 425 págs.
- ALBARRAL ALBARRAL, Purificación “La primera versión sefardí de *Menorat Hamaor* ¿traducción o interpretación?”, *MEAH* 47 (1998), págs.75-94.
- ALBARRAL ALBARRAL, Purificación *Una cala en la literatura religiosa sefardí: La Almenara de la Luz*, Granada, Editorial Universidad, 2001.
- ALBARRAL ALBARRAL, Purificación y RIAÑO, Ana: “La importancia de meldar la Torá según la primera versión en judeoespañol (1762) del *Séfer Menorat Hamaor*”, en J. R. Ayaso Martínez et al. (eds.), *IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-Americano)*, Valencia-Granada, 1993, vol. II, págs. 255-269.
- ALONSO ACERO, Beatriz “Entre la aceptación y el rechazo: la presencia judía en Orán, 1589-1639”, en J. Targarona y A. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 1999, vol. II, págs. 430-439. [1999a]
- ALONSO ACERO, Beatriz: “Judíos y musulmanes en la España de Felipe II: Los presidios norteafricanos, paradigma de la sociedad de frontera”, *Actas del Congreso Felipe II (1598-1998) Europa dividida: la Monarquía Católica de Felipe II*, Madrid, UAM-Parteluz, 1999, tomo II, págs. 11-28. [1999b]
- ALONSO ACERO, Beatriz: *Orán –Mazalquivir, 1589-1639: una sociedad española en la frontera de Berbería*, Madrid, CSIC, 2000.
- ASENJO ORIVE, Rosa: *Edición y estudio del texto judeoespañol “Me`am Lo`ez Šir haširim”*, tesis doctoral dirigida por Carmen Hernández, Universidad de Valladolid, 1993.
- ASENJO ORIVE, Rosa: “Aspectos del neojudeoespañol en el *Me`am Lo`ez Šir haširim*”, en J. Targarona y Á. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 1999, vol. II, págs. 446-450.

- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia: "Las novelas de *El Meseret*", en J. Ribera (ed.), *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, Barcelona, PPU, 1993, págs. 237-252. [1993a]
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia: "Una cala en la narrativa moderna sefardí: notas sobre una docena de novelas de principios de siglo", en E. Lorenzo Sanz (coord.), *Proyección Histórica de España en sus Tres Culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1993, vol. II, págs. 261-267. [1993b]
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia: *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Leioa (Vizcaya), Universidad del País Vasco, 1997. [1997a]
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia: "La lengua de las novelas", en Barquín López, A., *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Leioa (Vizcaya), Universidad del País Vasco, 1997, págs. 185-211. [1997b]
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia: "Un periódico sefardí: *El Meseret* de Alexandr Ben-Guiat", *Sefarad* 57 (1997), 1, págs. 3 -31. [1997c]
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia: "Die moderne Literatur und die Presse der sephardischen Juden", *Jahrbuch 1998 Internationales Studienzentrum*, Berlin, Studentewerk, 1998, págs. 49-57.
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia: "*Martirio, cenas de la vida*: un folletín de Sam Lévy", en J. Targarona y Á. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 1999, vol. II, págs. 451-456.
- BARQUÍN LÓPEZ, Amelia: "La prensa sefardí: fuente de materiales literarios", *Insula* 647 (2000), págs. 25-28.
- BEL BRAVO, María Antonia (coord.): *Diáspora sefardí*, Madrid, Mapfre, 1992.
- BERENGUER AMADOR, Ángel: "Las oraciones relativas en la paraśá *Vaerá* del *Me'am lo'ez* de *Éxodo*", en E. Lorenzo Sanz (coord.), *Proyección histórica de España en sus tres culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1993, vol. II, págs. 19-26
- BERENGUER AMADOR, Ángel: "El uso de los pronombres en *Lel šimurim*", en T. Alexander et al. (eds), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim Institute, 1994, págs. [51]-[59].
- BERENGUER AMADOR, Ángel: "Aspectos lingüísticos del libro de David M. Atías *La güerta de oro* (Liorna, 1778)", en J. Targarona y A. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 1999, vol. II, págs. 464-468.
- BERENGUER AMADOR, Ángel: "El judeoespañol después del Holocausto", en *La lengua que floreció en Oriente...*, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, en prensa.

- BERENGUER AMADOR, Ángel: *Edición y caracterización lingüística del libro sefardí 'La güerta de oro' de David M. Atías (Liorna, 1778)*, tesis doctoral dirigida por I. M. Hassán y E. Bustos Gisbert, Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, en elaboración.
- BUNES IBARRA, Miguel Ángel de: "Los sefardíes entre la Cristiandad y el Islam en los siglos XVI y XVII", en J. Targarona y A. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 1999, vol. II, págs. 478-484.
- BUNES IBARRA, Miguel Ángel de, ALONSO ACERO, Beatriz: "Carlos V y los judíos", *Presencia y ausencia de los judíos en la época del Emperador Carlos V: Orán y Toledo*, Toledo, 2000, págs. 4-8.
- CAMARGO CRESPO, Óscar: "Una aproximación sociológica a la población judía madrileña", *Raíces* 42 (primavera 2000), págs. 17-32. Según nota del autor, un trabajo inicial fue publicado en *Gazeta de Antropología* de la Universidad de Granada, n° 15, edición internet.
- DÍAZ-MAS, Paloma: *Los sefardíes. Historia, lengua y cultura*, Barcelona, Riopiedras, 1986; 2ª ed. revisada y con un apéndice (págs. 265-292), id., 1993; 3ª ed., 1998. Traducido al inglés por George K. Zucker, *Sephardim. The Jews from Spain*, Chicago-Londres, The University of Chicago Press, 1992; traducido al japonés el capítulo "La lengua" por el prof. Shoji Bando, *Estudios Hispánicos de Kioto* 3 (1995), págs. 103-124.
- DÍAZ-MAS, Paloma: "Los judíos de la península tras la expulsión", *Los judíos*, Vitoria, Fundación Sancho el Sabio, 1992, págs. 301-328.
- DÍAZ-MAS, Paloma: "Anthroponyms in the Collection of Moroccan Sephardic Ballads", *New Horizons in Sephardic Studies*, Albany, State University of New York Press, 1993, págs. 173-183. [1993a]
- DÍAZ-MAS, Paloma: "Los géneros poéticos de transmisión oral: el romancero y el cancionero", en J. Ribera (ed.), *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, Barcelona, PPU, 1993, págs. 141-159. [1993b]
- DÍAZ-MAS, Paloma: "Riqueza y pobreza en el romancero sefardí", en E. Lorenzo Sanz (coord.), *Proyección Histórica de España en sus Tres Culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1993, vol. II, págs. 285-293. [1993c]
- DÍAZ-MAS, Paloma: "El uso de topónimos en momentos claves de la romancística sefardí", *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim Institute, 1994, págs. 99-113. [1994a]
- DÍAZ-MAS, Paloma: "Los romances tetuaníes del manuscrito de Luna Benaïm", *De balada y lírica, 2º Coloquio Internacional del Romancero*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Universidad Complutense de Madrid, 1994, págs. 255-262. [1994b]

- DÍAZ-MAS, Paloma: *Poesía oral sefardí*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, (Esquío nº 56), 1994. [1994c]
- DÍAZ-MAS, Paloma (ed.): *Romancero*, con un estudio preliminar de Samuel G. Armistead, Barcelona, Crítica (Biblioteca Clásica nº 8), 1994. [1994d]
- DÍAZ-MAS, Paloma (colab.): *Alberto Hemsí. Cancionero sefardí*, editado por Edwin Seroussi en colaboración con Paloma Díaz-Mas, José Manuel Pedrosa y Elena Romero, con un postscripto de Samuel G. Armistead, Jerusalén, The Jewish Music Research Centre-The Hebrew University, 1995.
- DÍAZ-MAS, Paloma (col. ed.): *Romancero sefardí de Marruecos. Antología de tradición oral*, ed. de Susana Weich-Shahak en colaboración con ..., Madrid, Alpuerto, 1997.
- DÍAZ-MAS, Paloma (coord.): “Entre el pasado y el futuro: la cultura sefardí” (Número monográfico), *Insula* 647, 2000. [2000a]
- DÍAZ-MAS, Paloma: “Pasado, presente ¿y futuro? de la literatura sefardí”, *Insula* 647 (noviembre 2000), págs. 3-4. [2000b]
- DÍAZ-MAS, Paloma: “Repercusión de la campaña prosefardí del senador Ángel Pulido en la opinión pública de su época”, *España y la Cultura Hispánica en el Sureste Europeo*, Atenas, Embajada de España-Instituto Cervantes, 2000, págs. 326-341. [2000c]
- DÍAZ-MAS, Paloma: “Corresponsales de Ángel Pulido e informantes de Menéndez Pidal: dos mundos sefardíes”, *Los trigos ya van en flores. Studia in Honorem Michelle Débax*, Université de Toulouse Le Mirail, 2001, págs. 103-116.
- DÍAZ-MAS, Paloma: “Temas comunes en el romancero portugués y sefardí”, *Actas del Coloquio Internacional Os Judeos Sefarditas entre Portugal, Espanha e Marrocos*, Évora, Universidade de Évora y Associação Portuguesa de Estudos Judaicos, en prensa.
- DÍAZ-MAS, Paloma: “Tres romances históricos de Salónica”, *Actas del Congreso Judeo Espaniol: A Jewish Language in Search of its People*, Salónica, en prensa.
- FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio: *Romances sefardíes recogidos en Oviedo*, Oviedo, 1992.
- FERNÁNDEZ INSUELA, Antonio: “Breve contribución al Romancero sefardí en la península ibérica”, en T. Alexander et al. (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim Institute, 1994, págs. [85]-[98].
- GARCÍA-ARENAL, Mercedes: *Entre el Islam y Occidente: vida de Samuel Pallache, judío de Fez*, Madrid, Siglo XXI, 1999.
- GARCÍA MORENO, Aitor: *Edición y estudio filológico de los ma`asiyot insertos en el Me`am lo`ez de Éxodo*, tesis doctoral dirigida por E. de Bustos Gisbert y I. M. Hassán, en elaboración.

- GARRIDO ACERO, Ana: "Dos versiones sefardíes del Salmo 69: Salónica 1583 y Constantinopla 1745", en J. R. Ayaso Martínez et al. (eds.), *IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-Americano)*, Valencia-Granada, 1993, II, págs. 271-278.
- GONZÁLEZ BERNAL, José Manuel: "El *Me'am lo'ez* de *Josué*: transcripción y edición parcial y estudio morfosintáctico", en T. Alexander et al., *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim Institute, 1994, págs. [61]-[69].
- GONZÁLEZ GARCÍA, Isidro: "Le retour des séfarades en Espagne (1854-1924)", en H. Méchoulán (ed.), *Les Juifs d'Espagne. Histoire d'une diaspora (1492-1992)*, París, Liana Levy, 1992, págs. 61-66; edición en español, págs. 83-87.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Isidro: "L'antisemitisme en l'Espanya contemporànea", *L'Avenc* (1995), págs. 56-64.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Isidro: "Franco y la cuestión judía (La manipulación de la labor de Ángel Sanz Briz)", *Historia* 16, nº 284 (1999) págs. 64-74.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Isidro: "La cuestión judía y la crisis del 98", en U. Macías et al. (coords.), *Los judíos en la España contemporánea: Historia y visiones, 1898-1998*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, págs. 25-44.
- GONZÁLEZ GARCÍA, Isidro: "Los judíos y la Segunda República española", *Historia* 16, nº 299 (2001), págs. 78-87.
- HASSÁN, Iacob M.: "Versión manuscrita de la copla sefardí *La castidad de José*", *Sefarad* LII (1992, *Homenaje al Prof. Fernando Díaz Esteban*), págs. 123-130.
- HASSÁN, Iacob M.: "Dos introducciones de la *Biblia de Ferrara*", en I. M. Hassán (ed.), *Introducción a la Biblia de Ferrara...*, Madrid, Sefarad 92', Universidad de Sevilla y CSIC, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1994, págs. 13-66. [1994a]
- HASSÁN, Iacob M.(ed.): *Introducción a la Biblia de Ferrara. Actas del Simposio Internacional sobre la Biblia de Ferrara*, Sevilla, 25-28 de noviembre de 1991, edición a cargo de Iacob M. Hassán con la colaboración de Ángel Berenguer Amador, Madrid, Sefarad 92', Universidad de Sevilla y CSIC, Sociedad Estatal Quinto Centenario, 1994. [1994b]
- HASSÁN, Iacob M.: "Las *Coplas de Yosef* sefardíes y la poesía oral", *De balada y lírica: 3er Coloquio Internacional del Romancero*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal y Universidad Complutense, 1994, t. 2, págs. 271-282. [1994c]
- HASSÁN, Iacob M.: "El español sefardí (judeoespañol, ladino)", en Manuel Seco y Gregorio Salvador (eds.), *La lengua española, hoy*, Madrid, Fundación Juan March, 1995, págs. 117-140. [1995a]
- HASSÁN, Iacob M.: "La Literatura culta: sus principales escritores, obras y géneros", en A. Alcalá (ed.), *Judíos, sefarditas, conversos*, Valladolid, Ámbito, 1995, págs. 319-330. [1995b]

- HASSÁN, Iacob M.: “Un cantar ¿sefardí? sobre el ¿naufragio? de 1638”, en M. Salhi (ed.), *El siglo XVII hispanomarroquí*, Rabat, Facultad de Letras, 1997, págs. 311-331.
- HASSÁN, Iacob M.: “Las *Complas nuevas por Hag haPésah*: poema y romancerillo no del todo identificado de Y. A. Yoná”, *Sefarad* 58, 1 (1998) págs. 61-106. [1998a]
- HASSÁN, Iacob M.: “Testimonios antiguos de la jaquetía”, en Celia Casado-Fresnillo (ed.), *La lengua y la literatura españolas en África*, Melilla, V Centenario de Melilla, 1998, págs.147-169. [1998b]
- HASSÁN, Iacob M.: “El estado constructo hebreo en una copla sefardí de libre creación”, en A. Benaim (ed.), *The Proceedings of the Tenth British Conference on Judeo-Spanish Studies 29 June-1 July 1997*, London, QMWC, 1999, págs. 21-32. [1999a]
- HASSÁN, Iacob M.: “Propuesta hispánica de grafía latinada para el ladino israelí moderno”, ponencia presentada en el *Coloquio sobre la escritura y ortografía del ladino*, Jerusalén, 1999. [1999b]
- HASSÁN, Iacob M.: “A vueltas con las ediciones del romancerillo sefardí aljamiado *Endechas de Tiš`á beab* (y de su homónimo coplerillo)”, en S. G. Armistead y M. M. Caspi (eds.), *Jewish Culture and the Hispanic World: Essays in Memory of Joseph H. Silverman*, Newark Del., Juan de la Cuesta, 2001, págs. 217-233.
- HELGUERA GARRIDO, Eva María: *El incendio de Salónica (1917) en los periódicos aljamiados sefardíes de la época. Estudio y edición de textos*, trabajo de investigación de Doctorado dirigido por Ana M^a Riaño López, Universidad de Granada, 2001, 152 págs.
- HELGUERA GARRIDO, Eva María: *Edición y estudio de la crónica aljamiada sefardí: ‘El incendio del 18-19 agosto 1917’, de Y. Botton y A. Barzilay (Salónica, mayo 1919)*, tesis doctoral dirigida por Ana M^a Riaño López y P. Díaz-Mas, Universidad de Granada, en elaboración.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Carmen: “Aspectos morfosintácticos del superlativo en la prensa sefardí de Salónica (1897-1935)”, en J. Targarona y Á. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 1999, vol. II, págs. 511-516.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Carmen: “Notas de historia de la lengua sefardí”, *Insula* 647 (2000), págs. 4-6.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Carmen: “Un viaje por Sefarad: la fortuna del judeoespañol”, *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2001*, Madrid, Plaza y Janés, 2001, págs. 281-332.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Carmen: “Concordancia y discordancia: aspectos morfosintácticos del género y el número en textos periodísticos sefardíes de

- Oriente (1873-1935)", *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia, en prensa.
- LISBONA MARTÍN, J. A.: *Retorno a Sefarad. La política de España hacia sus judíos en el siglo XX*, Barcelona, Riopiedras, Quinto Centenario, Comisión Nacional Judía Sefarad 92, 1993.
- LLEAL, Coloma: "A propósito de una denominación: el judeoespañol", en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, 1992, vol. II, págs. 199-205. [1992a]
- LLEAL, Coloma: *El judezmo. El dialecto sefardí y su evolución*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1992. [1992b]
- LLEAL, Coloma: "El sefardí y la norma escrita", en J. Ribera (ed.), *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, Barcelona, PPU, 1993, págs. 107-117.
- MACÍAS KAPÓN, Uriel: *Guía española de bibliografía judaica*, Barcelona, Comisión Nacional Judía Sefarad 92, 1992.
- MACÍAS KAPÓN, Uriel: "Dos décadas de sefárdica española (Biblioteca Sefárdica 4)", *Sefarad* 58 (1998), págs. 191-206.
- MACÍAS KAPÓN, Uriel: "Libros españoles de judaica, 1998", *Sefarad* 59 (1999), págs. 195-207.
- MACÍAS KAPÓN, Uriel: "Libros españoles de judaica, 1999", *Sefarad* 60, 1 (2000), págs. 197-209. [2000a]
- MACÍAS KAPÓN, Uriel, "Los cronistas de la guerra de África y el primer reencuentro con los sefardíes", en U. Macías et al. (coords.), *Los judíos en la España contemporánea: Historia y visiones, 1898-1998*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, págs. 45-60. Según anota el propio autor, este artículo fue parcialmente publicado con el título "El primer reencuentro de los españoles con los sefardíes: la guerra de África", en T. Alexander et al. (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yesushalayim Institute, 1994, págs. [333]-[351]. [2000b]
- MACÍAS KAPÓN, Uriel, MORENO KOCH, Yolanda, IZQUIERDO BENITO, Ricardo (coords.): *Los judíos en la España contemporánea*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000.
- MARCOS CASQUERO, M^a Carmen: "Las adaptaciones literarias en un 'romanzo tresladado': *El buraco del infierno* (Esmirna, 1908)", en J. Tararona y Á. Sáenz-Badillos, *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, 1999, págs. 538-545.
- MARQUINA BARRIO, Antonio: "La España de Franco y los judíos", en U. Macías et al. (coords.), *Los judíos en la España contemporánea*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, págs. 191-200.
- MARTÍN ASUERO, Pablo: "La imagen española de los judíos otomanos (1790-1907)", *MEAH*, Sección de Hebreo, 45 (1996), págs. 135-147.

- MARTÍN HEREDIA, María: “Un aspecto lingüístico del teatro menor sefardí: la derivación nominal”, en T. Alexander et al. (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim Institute, 1994, págs. [71]-[82].
- MARTÍN HEREDIA, María: “Coplas de *Las hazañas de los Macabeos*”, *Sefarad* 58 (1998), págs. 127-152.
- MORCILLO ROSILLO, Matilde: *Las relaciones diplomáticas y comerciales entre España y Grecia: visión española de la historia griega (1833-1913)*, tesis doctoral, Cuenca, Universidad de Castilla- La Mancha, 1997, microfichas, 227 págs.
- MORENO KOCH, Yolanda: “La mujer sefardí en Marruecos después de la expulsión de 1492”, en J. Carrasco (ed.), *Movimientos migratorios y expulsiones en la diáspora occidental. Terceros encuentros judaicos en Tudela*, Pamplona, 2000, págs. 101-107.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Isabel: “Codificación literaria del *Me`am lo`ez*: análisis de un fragmento de *Éxodo*”, en E. Lorenzo Sanz (coord.), *Proyección histórica de España en sus Tres Culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, 1993, II, págs. 481-490.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Isabel: “Una copla de Pésaj: *Los judíos de Egipto*”, en T. Alexander et al. (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim Institute, 1994, págs. [145]-[157].
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Isabel: “Perífrasis verbales híbridas en judeoespañol literario”, *Revista de Filología Románica* 14 (*Homenaje al Profesor Pedro Peira*) vol. I, Madrid, Universidad Complutense, 1997, págs. 363-390.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Isabel: “El imperativo en judeoespañol”, en J. Targarona y Á. Sáenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 1999, vol. II, págs. 563-566. [1999a]
- MUÑOZ JIMÉNEZ, Isabel: “El testamento sefardí de Amán del Purim de las comunidades balcánicas entre la tradición de testamentos burlescos hebreos y panhispánicos”, *Revista de Filología Románica* 16 (1999), págs. 67-83. [1999b]
- NOGUERA MILLÁN, Miguel: “El libro del profeta *Naḥum* según la versión en ladino de A. Asá, Constantinopla 1743”, en J. Ribera (ed.), *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, Barcelona, PPU, 1993, págs. 231-235. [1993a]
- NOGUERA MILLÁN, Miguel: “El libro del profeta *Naḥum* según las versiones ladinadas de A. Asá y de Ferrara: diferencias léxicas”, en J. R. Ayaso Martínez et al. (eds.), *IV Simposio Bíblico Español (I Ibero-Americano)*, Valencia-Granada, 1993, págs. 279-284. [1993b]

- PEDROSA, JOSÉ MANUEL: “De Turquía a Nuevo México: fuentes y correspondencias de un cuentecillo infantil sefardí”, en colaboración con Susana Weich-Shahak, *Los Muestras* 7 (Juillet 1992), pág. 55. [1992a]
- PEDROSA, José Manuel: “La canción de ronda de *Las calles del amor* entre los sefardíes de Oriente”, *Revista de Folklore* 134 (1992), págs. 39-47. [1992b]
- PEDROSA, José Manuel: “Los fondos documentales de poesía tradicional sefardí en el archivo folclórico (*Proyecto Folklor*) de la Radiodifusión israelí”, en E. Lorenzo Sanz (coord.), *Proyección Histórica de España en sus Tres Culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1993, págs. 70-73.
- PEDROSA, José Manuel: “La canción tradicional sefardí de *El mancebo enamorado*”, en T. Alexander et al. (eds.), *History and Creativity in the Sephardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, Misgav Yerushalayim Institute, 1994, págs. 159-174.
- PEDROSA, José Manuel: *Las dos sirenas y otros estudios de literatura tradicional (De la Edad Media al siglo XX)*, Madrid, Siglo XXI Editores de España, 1995. [1995a]
- PEDROSA, José Manuel: “Variantes arcaicas de *Las tres cosas para morir* en el cancionero y en el refranero de los sefardíes”, *Anuario de Letras* XXXIII (1995), págs. 187-200. [1995b]
- PEDROSA, José Manuel: “*El ciclo del vino*: una canción sefardí y sus correspondencias románicas”, *Annali dell’ Istituto Universitario Orientale, Sezione Romanza* XL, 2 (1998), págs. 329-338. [1998a]
- PEDROSA, José Manuel: “*Las tres llaves* y *Los huevos sin sal*: versiones hispano-cristianas y judeo-sefardíes de dos ensalmos mágicos tradicionales”, *Sefarad* 58 (1998), págs. 153-166. [1998b]
- PEDROSA, José Manuel: “Sobre unas canciones de cuna sefardíes y sus paralelos hispanoportugueses”, *Brigantia* XIX (1999), págs. 23-37.
- PEDROSA, José Manuel: “La poesía tradicional sefardí”, *Insula* 647 (2000), págs. 12-13 y 16.
- PRIETO PRIETO, Rocío: *Edición y estudio de la copla judeoespañola burlesca de Purim: “El testamento de Amán”*, memoria de licenciatura dirigida por Carmen Hernández, Universidad de Valladolid, 1997.
- PRIETO PRIETO, Rocío: “La sufijación como procedimiento de formación de las palabras en judeoespañol”, *Actas del Quinto Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia, en prensa.
- PUEYO MENA, Francisco J. (ed. con Moshe LAZAR.): *Hésec Šelomó*, Sephardic Classic Library. Lancaster (CA), Labyrinthos, en prensa.
- RIANO LÓPEZ, Ana M^a: “Evolución de los estudios lingüístico-literarios sefardíes”, *Proyecto docente para el concurso oposición de prof. titular de la Universidad de*

- Granada con el perfil *Lengua y literatura sefardies*, Granada, Universidad de Granada, 1990, págs. 24-67.
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “La lengua sefardí y su evolución”, en J. Ribera (ed.), *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, Barcelona, PPU, 1993, págs. 83-105. [1993a]
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “Un relato del *Šibhé HaAri* en judeoespañol: la historia de la diablesa y el muchacho”, en E. Lorenzo Sanz (coord.), *Proyección Histórica de España en sus Tres Culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, 1993, vol. II, págs. 535-541. [1993b]
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “La communauté juive de Melilla et sa grande Synagogue”, *Los Muestras* 31 (Juni 1998), págs. 8-10 (9 columnas). [1998a]
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “La diáspora sefardí: una cuestión histórica olvidada”, *Anuario de Investigación Hespérides*, Almería, 1998, vol. V, págs. 263-274. [1998b]
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “Notas sobre lo hispánico y lo extrahispánico en el judeoespañol. Formación de las palabras sefardies”, *Estudios Humanísticos. Filología* 20 (1998), págs. 233-244. [1998c]
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “Valoración de España en un texto aljamiado sefardí de comienzos del siglo XX”, *Hespérides* 2 (1998) págs. 6-7 (6 columnas). [1998d]
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “Fuentes rabínicas en el *Me`am lo`ez Isaias*”, en J. Targarona y Á. Sáenz-Badillos, *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*, Leiden-Boston-Köln, Brill, 1999, págs. 610-615.
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “La prosa histórica en lengua sefardí”, *Insula* 647 (noviembre 2000), págs. 19-21. [2000a]
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a: “Los fragmentos en arameo del libro de *Daniel* (2,4b-7,28), según la versión sefardí de Yisrael Bajar Hayim (Viena, 1815): Edición y estudio comparativo (morfosintáctico y léxico) con la de Abraham Asá (Constantinopla, 1745)”, *Homenaje al Prof. Antonio Torres en su 70 aniversario*, MEAH 49 (2000) págs. 261-285. [2000b]
- RIAÑO LÓPEZ, Ana M^a, MARCOS CASQUERO, M^a Carmen: “Poesía contemporánea en lengua judeoespañola: Margalit Matitiahú y su obra”, *Estudios Humanísticos. Filología* 23 (2001) págs. 141-172.
- RODRÍGUEZ RAMÍREZ, Eva Belén: *Edición y estudio de dos ensayos históricos en aljamiado sefardí sobre Napoleón Primero (Esmirna, 1913)*, trabajo de investigación tutelado por Ana M^a Riaño López, Universidad de Granada, 2001, 73 págs.
- ROMERO, Elena: *Bibliografía analítica de ediciones de coplas sefardies*, con Introducción de I. M. Hassán y la colaboración de éste y Leonor Carracedo, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992. [1992a]

- ROMERO, Elena: "Coplas sefardíes y textos afines en el Ms. de Yakov Hazán de Rodas", en Michael Gerli and Harvey L. Sharrer (eds.), *Hispanic Medieval Studies in Honor of Samuel G. Armistead*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, Univ. of Wisconsin, 1992, págs. 243-256. [1992b]
- ROMERO, Elena: "Ebetim dramatiyim veebratiyim beteatrón hayehudí hasefaradí beTurquía ubearšot haBalcán", *Bamá* 127 (1992), págs. 63-74. [1992c]
- ROMERO, Elena: "Hayeširá hasifrutit beprosa šel hayahdut hasefaradí", en H. Beinart (ed.), *Moreshet Sepharad: The Sephardi Legacy*, Jerusalén, The Magnes Press, The Hebrew University, 1992; ediciones en inglés y en español; págs. 726-745. [1992d]
- ROMERO, Elena: *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre, 1992. [1992e]
- Romero, Elena: "Más teatro francés en judeoespañol", *Homenaje al Prof. David Romano Ventura*, Madrid, CSIC, 1992 (*Sefarad* 52), págs. 527-540. [1992f]
- ROMERO, Elena: "Versiones judeoespañolas de los *Mešalim šel Šelomó hamélej*", en M^a Victoria Spottorno, A. Sáenz-Badillos y F. Díaz Esteban (eds.), *Homenaje al Prof. Fernando Díaz Esteban*, Madrid, CSIC, 1992 (*Sefarad* 52), págs. 209-215. [1992g]
- ROMERO, Elena: "La creación literaria en lengua sefardí", en J. Ribera (ed.), *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, Barcelona, PPU, 1993, págs. 119-139. [1993a]
- ROMERO, Elena: "Relatos en lengua sefardí sobre el rey Salomón", en Clemens Thomas et al (eds.), *Judentum und Umwelt (festgabe für Kurt Schubert)*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 1993, págs. 185-200. [1993b]
- ROMERO, Elena: "Las *Coplas* en el manuscrito sefardí de Yakov Hazán de Rodas", en D. Catalán et al (eds.), *De balada y lírica, 3er. Coloquio Internacional del Romancero*, Madrid, Fundación Menéndez Pidal-Universidad Complutense de Madrid, 1994, vol. II, págs. 283-291. [1994a]
- ROMERO, Elena: "Versiones judeoespañolas del libro hebreo medieval de *Los relatos de Ben-Sirá*", en T. Alexander et al. (eds.), *History and Creativity In The Sefardi and Oriental Jewish Communities*, Jerusalén, 1994, págs. 177-187. [1994b]
- ROMERO, Elena: "Una versión judeoespañola del relato hebreo *Ma`asé Yerušalmi*", *Sefarad* 55 (1995), págs.173-194.
- ROMERO, Elena: "The Theme of Spain in the Sephardic Haskalah's Literature", en Moshe Lazar and Stephen Haliczzer (eds.), *The Jews of Spain and the Expulsion of 1492*, Lancaster, California, 1997, págs. 311-327. [1997a]
- ROMERO, Elena: "Una versión judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá* según un manuscrito de la Guenizá de El Cairo", *Sefarad* 57 (1997), págs. 399-428. [1997b]
- ROMERO, Elena: *El libro del buen retajar*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1998. [1998a]

- ROMERO, Elena: "İHayim Yom-Tob Magula y su poesía moralizante", *Sefarad* 58 (1998), págs. 167-182. [1998b]
- ROMERO, Elena: "¿Pertencen al género de las coplas las traducciones sefardíes de piyutim?", *Sefarad* 58 (1998), págs. 339-348.
- ROMERO, Elena: "Teatro sefardí en los Balcanes y en el Oriente Mediterráneo", *Insula* 647 (noviembre 2000), págs. 21-22. [2000a]
- ROMERO, Elena: "Una nueva versión manuscrita judeoespañola de *Los relatos de Ben-Sirá*", *Sefarad* 60 (2000), págs. 305-348. [2000b]
- ROMERO, Elena: *Andanzas y prodigios de Ben-Sirá: Edición crítica de las versiones judeoespañolas impresas y traducción del texto hebreo (Venecia 1544)*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2001.
- ROMERO, Elena: "El tema de España en la literatura sefardí contemporánea", *El legado de Sefarad: la importancia de los judíos españoles en la literatura e historia de América Latina, España, Portugal, Francia y Alemania*, Universidad de Kassel (Alemania), en prensa.
- ROMERO, Elena: "Versiones tradicionales de la copla sefardí *Las edades del hombre*", en S. G. Armistead, M. Baumgarten and M. M. Caspi (eds.), *Jewish Culture and the Hispanic World: Essays in Memory of Joseph H. Silverman*, Santa Cruz, California, en prensa.
- ROMERO CASTELLÓ, Elena, MACÍAS KAPÓN, Uriel: *Los judíos de Europa: Un legado de 2000 años*, Madrid, Anaya, 1994.
- ROMEU FERRÉ, Pilar: "Apuntes sobre la lengua de las *Crónicas de los Reyes Otomanos* de Moisés Almosnino según la edición del manuscrito aljamiado del siglo XVI", *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Pabellón de España, 1992, págs. 161-169.
- ROMEU FERRÉ, Pilar: "Una novela sefardí: *Siempre judía*", *MEAH* 46 (1997), págs. 117-135. [1997a]
- ROMEU FERRÉ, Pilar: "Una versión judeoespañola del cuento hebreo *La nodriza judía*", *Anuario de Filología* de la Universidad de Barcelona, 1997, vol. XX, Sec. 7, págs. 81-93. [1997b]
- ROMEU FERRÉ, Pilar: *Moisés Almosnino. Crónica de los Reyes Otomanos*, Barcelona, Tirocinio, 1998.
- ROMEU FERRÉ, Pilar: "Entre los pucheros de una alacena sefardí", *Anuari de Filología XXI* (1998-1999), Secció E, nº 8 (*Homenaje a la Dra. Teresa Martínez Sáiz*), págs. 271-286.
- ROMEU FERRÉ, Pilar: *Leyendas del rey Salomón (en textos sefardíes)*, Barcelona, Tirocinio, 1999.
- ROMEU FERRÉ, Pilar: "Ejemplificar con el ejemplo: *Mešalim y ma'asiyot* en el *Regimiento de la vida* de Moisés Almosnino", *Arbor Scientiae. Estudios del*

- Próximo Oriente Antiguo dedicados a Gregorio del Olmo Lete con ocasión de su 65 aniversario, Aula Orientalis* 17-18 (1999-2000), págs. 315-322.
- ROMEUFERRÉ, Pilar: “La percepción del universo femenino en el *Me'am lo'ez*”, *Insula* 647 (noviembre 2000), págs. 9-12. [2000a]
- ROMEUFERRÉ, Pilar: *Las llaves del Meam loez: Edición crítica, concordada y analítica de los Índices del Meam loez Torá*, Barcelona, Tirocinio, 2000. [2000b]
- ROMEUFERRÉ, Pilar (ed.): *Los dos mellizos (novela en lengua sefardí)*, Barcelona, Tirocinio, 2001.
- ROSA, Jaime B.(ed.): *Sepharad '92: Antología de autores en lengua judeo-española*, L'Elia, Ayuntamiento de Ribarroja del Turia y de L'Elia, 1992.
- ROSA, Jaime B.(ed. y pref.): *Reencuentro en Sefarad Al-Andalus: Primer encuentro de poetas del arco mediterráneo*, Valencia, Instituto de Estudios Modernistas, 1999.
- ROSA, Jaime B.(red.): *Sepharad 2000: Antología judeo-española*, Valencia, Instituto de Estudios Modernistas, 2000.
- SÁNCHEZ, Miguel A.: *Es razón de alabar. Una aproximación a la música tradicional sefardí*, Madrid, Comunidad de Madrid, 1997.
- SÁNCHEZ, Miguel A.: “Música sefardí: El lenguaje de una tradición musical”, *Eufonia. Didáctica de la música* 6 (1997), págs. 53-63.
- SANTA PUCHE, Salvador: *Introducción a la literatura de los judíos sefardíes*, pról. Haïm-Vidal Sephiha, Francisco Javier Díez de Revenga, Valencia, Palmart, 1998.
- SANTA PUCHE, Salvador: *Antología de poetas sefardis contemporáneos (asigun la istoria del defter de Yaakov el vistozo)*, Valencia, Capitelum, 1999.
- SCHMID, Beatrice, BÜRKI, Yvette: “*El hacino imaginado*”: *comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado, estudio y glosario*, en *ARBA 11. Acta Romanica Basiliensia octubre 2000*, Romanischen Seminars der Universität Basel, Basel, 2000.
- VALENTÍN DEL BARRIO, Carmen: *Edición y estudio de coplas judeoespañolas de “Castiguerio” en estrofa de verso corto y rima zajelesca: “Los extremos de la vida”*, memoria de licenciatura dirigida por Carmen Hernández, Universidad de Valladolid, 1995.
- VALENTÍN DEL BARRIO, Carmen: “Arcaísmo e innovación en el léxico de una copla sefardí de admonición”, *Cuadernos del Lazarillo* 11(1996), págs. 53-57.
- VALENTÍN DEL BARRIO, Carmen: “Fonética y fonología sefardí a través de una copla de admonición”, *Actas del Quinto Congreso Internacional de Historia de la Lengua*, Valencia, en prensa.
- VÁNDOR, Jaime: “Orígenes, desarrollo y presente de la comunidad judía de Barcelona”, en U. Macías et al. (coords.), *Los judíos en la España contemporánea*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, págs. 307-321.

- VIDAL, César: “El antisemitismo en la España contemporánea”, en U. Macías et al. (coords.), *Los judíos en la España contemporánea*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, págs. 93-113.
- VILAR RAMÍREZ, Juan Bautista: “La judería de Tetuán”, en María Antonia Bel Bravo (coord.), *Diáspora sefardí*, Madrid, Mapfre, 1992, págs. 212-227.
- VILAR RAMÍREZ, Juan Bautista: “Los sefardíes del norte de Marruecos y su proyección en el Mediterráneo e Iberoamérica”, en E. Lorenzo Sanz (coord.), *Proyección Histórica de España en sus Tres Culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, Junta de Castilla y León, 1993, vol. 1, págs. 387-398.
- VILAR RAMÍREZ, Juan Bautista: “Los judíos en el Protectorado español en Marruecos (1940-1956)”, en U. Macías et al. (coords.), *Los judíos en la España contemporánea*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2000, págs. 283-305.
- YÁNEZ ARTEAGA, Begoña: “Estatuto orgánico de la comunidad israelita de Constantinopla. Breve introducción a su contenido”, en E. Lorenzo Sanz (coord.), *Proyección Histórica de España en sus Tres Culturas: Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, 1993, vol. 1, págs. 399-404.